Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znając zatem bojaźń Pana,\* \*\* przekonujemy ludzi; dla Boga wszystko w nas jest jawne; spodziewam się, że jawne jest\*\*\* też w waszych sumieniach.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znając więc bojaźń Pana, ludzi przekonywamy, Bogu zaś uczyniliśmy siebie widocznymi; mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych uczynić siebie widocznymi\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym |

1. 1) Tj. (1) ponieważ wiemy, co to znaczy bać się Pana; (2) wiedząc zatem, co to znaczy strach przed Panem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 23:15</x>; <x>230 2:11</x>; <x>510 9:31</x>; <x>570 2:12</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stało się jawne, πεφανερῶσθαι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale infinitivus perfecti passivi po "mam nadzieję". Składniej: "mam nadzieję, że i w sumieniach waszych uczyniliśmy siebie widocznymi". [↑](#footnote-ref-6)